



M 5914

Reg. No. : .....

Name : .....

**VI Semester B.A. Degree (CCSS – Reg./Supple./Improv)**  
**Examination, May 2014**  
**CORE COURSE IN ENGLISH**  
**6B15 ENG : Translation Studies**  
**(2010 Admn. Onwards)**

Time: 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. Write an essay of about **300** words on **any one** of the following :

- 1) What is transference, transliteration and transcreation ?
- 2) Analyze the problems faced by a translator. **(Weightage 1×4=4)**

II. Translate **any one** of the following passages into **English** and add a brief note on the problems faced during the process. **(Weightage 1×4=4)**

3) a) Malayalam literary passage :

കൃഷ്ണൻ കിട്ടിക്കഴിഞ്ഞാൽ അയാളുടെ ജീവിതശൈലി തന്നെ മാറുകയായി, പണ്ടത്തെ ആരാച്ചാരന്മാരെപ്പോലെ.

പിന്നീട് കൃത്യശേഷം മാത്രമേ കെട്ടോളുടെ കൂടെ കെടുകുവൊള്ളൂ, മത്സ്യമാംസങ്ങൾ കൂട്ടുവൊള്ളൂ, മദ്യം കൈകൊണ്ട് തൊടുവൊള്ളൂ .....

അയാൾക്ക് സ്വന്തമായൊരു ശൈലി തന്നെയുണ്ട്, കൊലയ്ക്ക് പിന്നിൽ നിന്ന് ആളറിയാതെ കഴുത്തിൽ കയറിട്ട് കുറുകി, ശ്വാസം മുട്ടിച്ചു, അന്ത്യപ്രാണൻ വിടുന്ന ഘട്ടത്തിൽ ഇടതുകയ്യാൽ കയറിനെ മുറുകിക്കൊണ്ട്, വലതു കയ്യാൽ എളിയിൽ കരുതിരിയ്ക്കുന്ന കത്തി ഇരയുടെ നെഞ്ചിൽ ഇടതുവശത്ത് വാരിയെല്ലുകൾക്ക് താഴത്തുകൂടി ഹൃദയത്തിൽ എത്തും വിധത്തിൽ താഴത്തി .....

ഒരു പ്രധാന ശിഷ്യനുണ്ടെങ്കിലും, വേണ്ടി വന്നാൽ മറ്റ് സഹായികളെ കൂട്ടുമെങ്കിലും സ്വന്തം കയ്യാൽ .....

ഇരയുടെ സൗകര്യർത്ഥം,



അതിരാവിലെ സിറ്റുട്ടിൽ ഇരുന്ന് കട്ടൻ ചായ കുടിച്ച് പേപ്പർ വായിയ്ക്കുമ്പോൾ,  
 പ്രഭാതഭക്ഷണം കഴിയുമ്പോൾ, .....

അത്താഴത്തിന് ഊണു മേശയിലിരിയ്ക്കുമ്പോൾ,  
 ഇണയോടൊത്തു ശയിയ്ക്കുമ്പോൾ, .....

പ്രതിഫലം പറ്റിക്കൊണ്ട്,  
 കക്ഷിരാഷ്ട്രീയങ്ങൾക്ക് അതീതമായി,  
 ജാതിമത വർണ്ണ വ്യത്യാസങ്ങളില്ലാതെ,  
 അയിത്താചാരങ്ങൾ മാനിയ്ക്കാതെ ജോലി ചെയ്തു വന്നിരുന്നു.

അതുകൊണ്ട് തന്നെ അയാൾക്ക് മക്കാവുടിയിൽ മാത്രമല്ല മലയാളത്തു  
 കരയാകെ പേരെടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞു.

പക്ഷേ, ഈയിടെ അയാൾ കുറച്ച് ഉൾവലിഞ്ഞിരിയ്ക്കുന്നു.

കഴിവുകൾ ചോർന്നിട്ടോ, മനസ്സ് മടുത്തിട്ടോ അല്ല,  
 അത്യാവശ്യം പണം കൈവശമുണ്ട്, പണം പലിശയ്ക്ക് വേണ്ടവരുമുണ്ട്,  
 അപ്പോൾ പുതിയൊരു ഇമേജ് കിട്ടിയിരിയ്ക്കുന്നു. സ്ഥാനമാനങ്ങൾ തെളിഞ്ഞു  
 വരുന്നു.

b) Hindi literary passage :

गणेश बाबू को सब समझ आया । गणेश बाबू को जो उन तीनों ने खबर दी इसमें भी मधुकर बाबू की चाल थी .... उन्होंने पहले उनको हमला करने के लिए उकसाया और जब गणेश बाबू ने उन तीनों को मधुकर बाबू का गेम बजाने भेजा तो उसने यह बात जा कर मधुरानी को बता दी और सुबूत के तौर पर उनकी चेन और अंगूठियाँ दिखा दी । और फिर जब मधुरानी को यह बात मालूम पड़ी की गणेश बाबू उनको बताए बगैर इतना बड़ा कदम उठा सकते हैं तो वे भरोसे के काबिल नहीं हैं । फिर मधुकर बाबू ने गणेश बाबू का गेम बजाने के लिए मधुरानी से इजाज़त माँगी - जो उसने दे दी । लेकिन गणेश बाबू के मन में एक झूठी आशा पल्लवित हुई ।

“अब वह भी मुझे यहाँ से ले जाने का इन्तेजाम कराएगी” वे जाने के लिए तैयार ही थे ।





## c) Kannada literary passage :

ಒಂದು ದಿನ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಮೀನಾ ವಾಷ್ ಬೇಸಿನ್‌ನಿಂದ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಹೊರಗೆ ತೆಗೆದು ಹಲ್ಲುಜ್ಜಿ ಮುಖ ತೊಳೆದಳು. ಅಡಿಗೆ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ತನಗೆ ಮತ್ತು ಮ್ಯಾಕ್ಸ್‌ಗೆ ಬೆಳಗಿನ ಉಪಾಹಾರದ ಸಿದ್ಧತೆಗೆ ತೊಡಗಿದಳು. ಅವಳು ಪುಸ್ತಕಗಳ ರಾಶಿಯಿಂದ ಒಂದು ಏಣಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅದನ್ನೇರಿ ಕಾರ್ನ್‌ಫ್ಲೇಕ್ಸ್ ಡಬ್ಬಿಯನ್ನು ಇಳಿಸಿದಳು. ಫ್ರಿಜ್ ಬಾಗಿಲು ತೆರೆಯುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಅಲ್ಲಿ ತುಂಬಿದ ಪತ್ರಿಕೆಗಳ ರಾಶಿಯನ್ನು ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ಸರಿಸಿ ಹಾಲನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡಳು. ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಹಾಗೂ ಮ್ಯಾಕ್ಸ್‌ನ ಬಟ್ಟಲುಗಳಿಗೆ ತುಂಬಿಸಿದಳು.

“ಮ್ಯಾಕ್ಸ್, ತಿಂಡಿ ತಯಾರಿದೆ,” ಬೆಕ್ಕನ್ನು ಕರೆಯತೊಡಗಿದಳು. ಮ್ಯಾಕ್ಸ್ ಬರಲಿಲ್ಲ. “ಮ್ಯಾಕ್ಸ್, ತಿಂಡಿ ತಯಾರಿದೆ,” ಪುನಃ ಕರೆದಳು. ಆಗಲೂ ಮ್ಯಾಕ್ಸ್ ಬರಲಿಲ್ಲ. “ಎಲ್ಲಿ ಹೋಗಿರಬಹುದು?” ಆಲೋಚಿಸಲಾರಂಭಿಸಿದಳು. ಸ್ನಾನದ ತೊಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ, ಒಗೆಯುವ ಯಂತ್ರದ ಹಿಂದೆ ಹುಡುಕಿದಳು. ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳ ಕೆಳಗೆ, ಗಡಿಯಾರದ ಮೇಲೆ ನೋಡಿದಳು. ಇನ್ನಷ್ಟು ಮತ್ತಷ್ಟು ಪುಸ್ತಕಗಳು ಕಂಡವೇ ಹೊರತು ಮ್ಯಾಕ್ಸ್‌ನ ಸುಳಿವಿಲ್ಲ.

## 4) a) Malayalam passage :

ಜಿಲ್ಲಾ ಕಲಾಕ್ಷುರೂಢಿ ಉತ್ತರಂವ್ ಅತ್ತಿಮರಿಚ್ಚಿ ಇಕ್ಕುಕ್ಕಿ ವಾಗಮಣ್ಣಿಲಿ ಅನಯಿಕ್ಕುಠ ನಿರಿಣ್ಣಾಣಣ್ಣಿಲಿ ವ್ಯಾಪಕಮಾಯಿ ತುಸರುಣ್ಣು. ಮುರಿಚ್ಚಿ ವಿಗ್ಗ ತೊತ್ತಣ್ಣಿಲಿ ನಿಯಮ ವಿರುಢಮಾಯಿ ವಾಣ್ಣಿಕ್ಕುತ್ತಿಯವರಾಣ್ ರಿಸೋರಿತ್ತುಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ಕೋತ್ತೇಜ್ಜುಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ನಿರಿಣ್ಣಿಕ್ಕುಣ್ಣ ವರಿಲಯಿಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ವಾಗಮಣ್ಣಿಲಿ ವಿಲ್ಲೇಜ್ಜಿಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಇತ್ತರಂಠಿಲಿ 188 ಪೇರಿ ಟುಮಿ ವಾಣ್ಣಿಯತಾಯಿ ರವಣ್ಣು ವಕ್ಕುಕ್ಕುಠ್ಠಿ ಕಣ್ಣಣ್ಣಿಲಿ.

ತೊತ್ತಂ ತೊಳಿಲಾಱಿಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ಅಣ್ಣುಕ್ಕುಕ್ಕುಣ್ಣಿಲಿ ನಣ್ಣಿಕ್ಕುಣ್ಣಿಲಿ ಪಕರಂ ಪಠ್ಣ್ ಸಣ್ಣ್ ವೀಠಂ ಟುಮಿ ನಣ್ಣಿಕ್ಕುಣ್ಣಿಲಿ 2007 ಲಾಣ್ ತೀರುಮಾನಮೆತ್ತಣ್ಣಿಲಿ. ಇಠಿಠ್ಠಿ ಮರವಿಲಿ ವರಿಣ್ಣಿಲಿ ಟುಮಿಠಿಲಿಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ಅಣ್ಣಿಠ್ಠಿ ಉತ್ತಮಕುಲಿ ತಣ್ಣಿ ತೊತ್ತಂ ಮುರಿಚ್ಚಿ ವಿಗ್ಗತಾಯಿ ಅಣ್ಣ್ ಮುಠ್ಣಿ ಅಣ್ಣಿಪವುಂ ಉಠ್ಣಿಣ್ಣಿಲಿ. ಇತ್ತರಂ ಟುಮಿಠಿಲಿ ಇಪ್ಪೊಲಿ ನಿರಿಣ್ಣಾಣಣ್ಣಿಲಿ ವ್ಯಾಪಕಮಾಯಿರಿಕ್ಕುಣ್ಣಿಲಿ. ವಾಗಮಣ್ಣಿಲಿ ವಿಲ್ಲೇಜ್ಜಿಲಿ ಮಾತ್ರಂ ಇತ್ತರಂಠಿಲಿ 188 ಪೇರಿಠಿಲಿ ಪೇರಿ ಟುಮಿ ವಾಣ್ಣಿಯಣ್ಣಿಲಿ ರವಣ್ಣು ವಕ್ಕುಕ್ಕುಠ್ಠಿ ಕಣ್ಣಣ್ಣಿಲಿ. ಇಠ್ ಸಂಘನಯಿಚ್ಚಿ ವಿಲ್ಲೇಜ್ಜಿ ಅಠ್ಠಿಣ್ಣಿಲಿ ರಿಪ್ಪೊರಿತ್ತಿ ನಣ್ಣಿಕ್ಕುಠ್ಠಿ ತೊತ್ತಂ ನಿರಿಣ್ಣಾಣಣ್ಣಿಲಿ ನಿರುಠ್ಣಿಲಿ ವಣ್ಣಿಗುಂ ತಣ್ಣಿಪ್ಪೇರ್ ರಿತ್ತಿ ಚೆಯ್ಯಾಣ್ಣುಂ ಕಲಾಕ್ಷುರಿ ನಿರಿಣ್ಣಿಣ್ಣಿಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ಚೆಯ್ಯು. ಇಠ್ಣುಣ್ಣಿಲಿ ಟುಮಿಠಿಲಿ ಟುಮಿಠಿಲಿ ವಾಣ್ಣಿಯಣ್ಣಿಲಿ ವಿಲ್ಲೇಜ್ಜಿ ಅಠ್ಠಿಣ್ಣಿಲಿ ತಯಾರಾಯಿಕ್ಕುಕ್ಕುಂ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಯವುಮಾಯಿ ಡಿಲರಿ ರಂಗಣ್ಣಿಲಿ.





പ്രതിഷേധത്തെ തുടർന്ന് റവന്യൂ വകുപ്പ് നടപടികൾ നിറുത്തി വച്ചതോടെ നിർമ്മാണങ്ങൾ അതിവേഗതയിൽ വ്യാപകമായി തുടരുകയാണ്. വാഗമൺ വില്ലേജിലും ടൗണിനോട് ചേർന്നുള്ള പ്രദേശങ്ങളിലുമാണ് നിർമ്മാണങ്ങൾ. കോട്ടേജുകളും ചെറിയ റിസോർട്ടുകളുമാണ് നിർമ്മിക്കുന്നതിലധികവും. പ്രതിഷേധത്തിന്റെ മറവിൽ നിർമ്മാണം പൂർത്തിയാക്കുകയെന്നതാണ് ഭൂമാഫിയ യുടെ ലക്ഷ്യം. പ്രതിഷേധത്തിന്റെ മറവിൽ നിർമ്മാണം പൂർത്തിയാക്കുക യെന്നതാണ് ഭൂമാഫിയയുടെ ലക്ഷ്യം. പ്രതിഷേധത്തെ പേടിച്ച് തുടർനടപടി കൈരുങ്ങാത്ത റവന്യൂ വകുപ്പിന്റെ നിലപാട് ഇവർക്ക് അനുഗ്രഹമാകുകയും ചെയ്യുന്നു.

b) Hindi passage :

कुंभ मेले का बेहतर इंतजाम के लिए चाहे जितने भी दावे किए जाएं, लेकिन हकीकत यही है कि जिन लोगों पर इंतजाम का जिम्मा है वही इसकी धता बताने में देरी नहीं करते हैं । प्रशासन से जुड़े लोगों को हाईकोर्ट के आदेश की भी परवाह नहीं है । लखनऊ के डीआईजी नवनीत सिकेरा अपने रिश्तेदारों और दोस्तों के साथ कुंभ मेला स्नान के लिए गाड़ी से पहुंच गए । हालांकि, हाईकोर्ट ने साफ-साफ कहा है कि आम लोगों की कीमत पर वीआईपी दर्शन की सुविधा नहीं दी जा सकती और किसी को भी गाड़ी लेकर मेला तक पहुंचने की इजाजत नहीं दी जा सकती है, लेकिन हाईकोर्ट के आदेश के बाद भी लखनऊ के डीआईजी खुद को इससे अनजान बताते रहे । जब आईबीएन 7 संवाददाता ने उनसे सवाल पूछे तो उनसे जवाब देते नहीं बना ।

c) Kannada passage :

ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ 'ಯೂನಿಕೋಡ್' ಅನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯೆಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಕನ್ನಡ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ ರಾಜ್ಯ ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೆ ಸಲ್ಲಿಸಿ ಒಂದು ವರ್ಷ ಸಂದಿದೆ. ಆದರೆ ಶಿಫಾರಸನ್ನು ಅನುಷ್ಠಾನಕ್ಕೆ ತರಲು ರಾಜ್ಯ ಇ-ಆಡಳಿತ ಇಲಾಖೆ ಇನ್ನೂ ಮೀನ-ಮೇಷ ಎಣಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಗಣಕ ಪರಿಷತ್ತು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಪಡಿಸಿರುವ 'ನುಡಿ', ಪ್ರಸ್ತುತ ಮಾಹಿತಿ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿದೆ. 'ನುಡಿ'ಯನ್ನೇ ಕನ್ನಡದ ಶಿಷ್ಟತೆಯನ್ನಾಗಿ ಬಳಸಬೇಕು ಎಂದು ಸರ್ಕಾರ 2000-01 ರಲ್ಲೇ ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಿದೆ. ಇದರ ಅನ್ವಯ ಸರ್ಕಾರದ ಕಂಪ್ಯೂಟರ್ ಕಡತಗಳೆಲ್ಲ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ ಆಧರಿಸಿಯೇ ಸಿದ್ಧಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಆದರೆ 'ನುಡಿ' ತಂತ್ರಾಂಶ, ಕಾಲದ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಇಲ್ಲ ಎಂಬ ಅಭಿಪ್ರಾಯಕ್ಕೆ ಬಂದ ಡಾ. ಚಿದಾನಂದ ಗೌಡ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯ ತಂತ್ರಾಂಶ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ ಸಮಿತಿ, 'ಕನ್ನಡದ ಕೆಲಸಗಳಿಗೆ ಯೂನಿಕೋಡ್ ಅನ್ನು ಶಿಷ್ಟತೆ ಎಂದು ಅಧಿಸೂಚನೆ ಹೊರಡಿಸಬೇಕು.'





III. Translate **any one** of the following passages into **Malayalam/Hindi/Kannada** and add a brief note on the problems faced during the process. (Weightage 1×4=4)

- 5) Raja Rammohun Roy has often been regarded as the initiator of the upsurge that has come to be celebrated as the Bengal Renaissance of the 19<sup>th</sup> Century. To many, he was the first 'modern' Indian : A man whose well-regarded theological, political and social interventions were moulded by a sustained engagement with contemporary Western thought. Yet, to others, not least many of his scholarly contemporaries who were rooted in traditional learning, Rammohun seemed the archetypal comprador, an upstart swept off his feet by the traditions and customs of the conquerors.

In his lifetime, the Brahmin scholar from a middling landed family was by no means the unchallenged intellectual giant of Bengal. In a society where the Permanent Settlement had created a landed gentry with disposable incomes. Rammohun was one of the many Bengalis who sought avenues beyond traditional theological scholarship.

- 6) Here Anne spoke :

"The navy, I think, who have done so much for us, have at least an equal claim with any other set of men, for all the comforts and all the privileges which any home can give. Sailors work hard enough for their comforts, we must all allow."

"Very true, very true. What Miss Anne says is very true," was Mr. Shepherd's rejoinder, and "Oh ! certainly," was his daughter's; but Sir Walter's remark was, soon afterwards :

"The profession has its utility, but I should be sorry to see any friend of mine belonging to it."

"Indeed !" was the reply, and with a look of surprise.

"Yes; it is in two points offensive to me; I have two strong grounds of objection to it. First, as a means of bringing persons of obscure birth into undue distinction, and raising men to honours which their fathers and grandfathers never dreamt of; and secondly, as it cuts up a man's youth and vigour most horribly; a sailor grows old sooner than any other man. I have observed it all my life. A man is in greater danger in the navy of being insulted by the rise of one whose father his father might have disdained to speak to, and of becoming prematurely an object of disgust himself, than in any other line."



IV. Write a paragraph of about **100** words on **any four** of the following :

- 7) Translating poetry
- 8) Calque
- 9) Formal correspondence
- 10) Types of translation according to Jacobson
- 11) Loan words
- 12) Full and Partial Translation.

(Weightage 4x2=8)

V. Answer the following **four** bunches of questions :

- 13) A) Interlinear translation also known as
  - a) Cribs
  - b) Calque
  - c) Indirect translation
  - d) None of the above
- B) An example of Calque
  - a) Sidewalk
  - b) Flea market
  - c) Cloud
  - d) None of the above
- C) \_\_\_\_\_ is a transcribing tool for media.
  - a) ELAN
  - b) Voxscribe CC
  - c) TRANSEEK
  - d) None of the above
- D) Dynamic and formal equivalence
  - a) Eugene Nida
  - b) Gayatri Spivak
  - c) Dryden
  - d) None of the above
- 14) A) "Translation is the most intimate act of reading"
  - a) Susan Bassnett
  - b) Gayatri Spivak
  - c) Jacobson
  - d) None of the above
- B) When the grammatical structure is converted to the nearest equivalent in the translation \_\_\_\_\_
  - a) Free translation
  - b) Literal translation
  - c) Idiomatic translation
  - d) None of the above





- C) Film adaptation of a novel is \_\_\_\_\_
- a) Intralingual translation      b) Interlingual translation  
c) Intersemiotic translation      d) None
- D) "On Linguistic Aspects of Translation"
- a) Jacobson      b) Bassnett  
c) Gayatri Spivak      d) None of the above

- 15) Write down the Malayalam/Hindi translation equivalents of the following
- a) Unbearable  
b) Environment  
c) Clarity  
d) Condolence

- 16) Write down the English translation equivalents of the following
- a) Parivarthan/Parivarthanam  
b) Jagrit/Jagratha  
c) Saharsh/Saharsham  
d) Vyapar/Vyaparam.

(Weightage 4×1=4)

VI. Answer **any six** of the following questions in **a** sentence or **two** :

- 17) What is metaphrasing ?  
18) What is register ?  
19) What is a dialect ?  
20) Who translated Basheer's Poovan Pazham ? Name it.  
21) Translation and cultural context.  
22) Relevance of translation in India.  
23) What is slang ?  
24) What are the paralinguistic elements that can't be ignored while translating drama ?

(Weightage 6×1=6)

\_\_\_\_\_

